

This piano-vocal score is prepared from the full score of Joseph Rumshinsky, *Di goldene kale*, edited by Michael Ochs, published as volume 27 of *Music of the United States of America* and volumes 80–81 of *Recent Researches in American Music* by A-R Editions for the American Musicological Society.

Published by A-R Editions, Inc.
Middleton, Wisconsin 53562
www.areditions.com

© 2019 American Musicological Society

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

Printed in the United States of America

ISBN 978-1-9872-0055-3 (print)
ISBN 978-1-9872-0056-0 (online)
ISSN 0147-0078 (print)
ISSN 2577-4573 (online)

Publication of this edition has been supported by a grant from the National Endowment for the Humanities, an independent federal agency. Any views, findings, conclusions, or recommendations expressed in this publication do not necessarily reflect those of the National Endowment for the Humanities.

∞ The paper in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39-48-1992.

C O N T E N T S

ERSHTER AKT / ACT ONE

3	Overture (Instrumental)
6	No. 1. Opening Chorus: "Freyt aykh" (Toybe, Pinkhes, Kalmen, Chorus)
34	Dialogue 1a
35	No. 2. Solo with Chorus: "Kanele, Kanele" (Jerome, Chorus)
43	Dialogue 2a
44	No. 3. Quartet: "Di velt iz a teater" (Toybe, Jerome, Kalmen, Pinkhes)
58	No. 4. Duet with Women's Chorus: "Ot iz Khanele" (Khane, Golde, Chorus)
75	Dialogues 4a and 4b
77	No. 5. Aria: "Heym, zise heyim" (Misha)
83	Dialogue 5a
84	No. 6. Duet with Chorus: "Mayn Goldele" (Golde, Misha, Chorus)
91	Dialogue 6a
92	No. 7. Duet: "Over ther" (Khane, Jerome)
101	No. 8. Trio: "Dray khasanim" (Yankl, Motke, Berke)
104	Dialogue 8a
105	No. 9. Finale, Act One: "Kidesh" (Ensemble)

TSVEYTER AKT / ACT TWO

130	Introduction to Act Two (Instrumental)
131	Dialogue 9a
132	No. 10. Solo with Women's Chorus: "Mir zenen ale meydlekh" (Kalmen, Chorus)
140	Dialogue 10a
141	No. 11. Aria: "Viglid" (Golde)
147	Dialogue 11a
148	No. 12. Aria: "A grus fun dem nayen rusland" (Misha)
151	Dialogue 12a
152	No. 13. Duet: "Mir zenen aktyorn" (Khane, Jerome)
159	Dialogue 13a
160	No. 14. Finale, Act Two: "Der masknbal" (Ensemble)
193	Accompanied Dialogue 14a
197	Dialogue 14b

	D R I T E R A K T / A C T T H R E E
198	Dialogue 14c
200	No. 15. Duet: “Zise derinerung” (Golde, Misha)
206	No. 16. Finale: “Mir vintshn ale” (Ensemble)
215	E R R A T A F O R T H E F U L L S C O R E

די גאָלדענע כלה

אָפּערעטע אין 3 אַקטן

מוזיק פֿון יוסף רומשינסקי

ליברעטאָ פֿון פֿרידאָ פֿריימאן

לידטעקסטן פֿון לואיס גילראָד

פּיאַנע - געזאַנג - פּאַרטיטור

פּיאַנע טראַנסקריפּציע פֿון מיכאל אָקס

DI GOLDENE KALE / THE GOLDEN
BRIDE

Operetta in 3 Acts

MUSIK FUN / MUSIC BY JOSEPH RUMSHINSKY

LIBRETO FUN / LIBRETTO BY FRIEDA FREIMAN

LIDTEKSTN FUN / LYRICS BY LOUIS GILROD

PIANO-VOCAL SCORE

PIANO REDUCTION BY MICHAEL OCHS

C A S T

Pinkhes, an innkeeper, *baritone*
Toybe, his wife, *mezzo-soprano*
Misha, their son, a student, *tenor*
Khane, their daughter, *soprano*
Golde, their ward, *soprano*
Benjamin, Golde's American uncle, *baritone*
Jerome, his son, an actor, *baritone*
Berke, a cobbler, *baritone*
Yankl, a deaf tailor, *baritone*
Motke, a choir singer, *baritone*
Sheyndl Rivke, a woman, *spoken*
Brokhe Sheyndl, a woman, *spoken*
Sheyndl, a woman, *spoken*
Kalmen Klyamke, a matchmaker, *baritone*
Avrom, a Lithuanian Jew, *silent*
Shayke, a visitor, *baritone*
Servant, *spoken*
Chorus, *SATB*

S C E N E

Act 1—Russia
Acts 2 and 3—America

ORTHOGRAPHY AND PRONUNCIATION NOTES

The text underlay is romanized according to *teater-loshn* (theater language), a form of Volhynian-Yiddish dialect, whose pronunciation must be used in performances for both authenticity and rhyming purposes. For pronunciation guidance, see the following table; however, because the romanization does not distinguish between long and short vowels *a*, *e*, *i*, and *u* and fails to indicate stress, performers should consult a Yiddish expert for help with pronunciation. Capitalization has been added for personal names, and punctuation has been judiciously added to mark sentences, phrases, and English words.

Sounds	Pronounce as in
<i>Vowels</i>	
a	American hot (IPA: ɒ) or father (IPA: ɑː)
ay	fight
e	fed or the (IPA: ə)
ey	fate
i	fit or feet
o	foster
oy	foist
u	foot or food
<i>Consonants</i>	
dzh	jet
g	get
kh	German Bach (IPA: χ) (JEROME pronounces as k)
ng	hunger (not singer)
r	<i>brief trill</i> (IPA: ɾ) or <i>trill</i> (IPA: r or ʀ) (JEROME pronounces as American r)
ts	fats
tsh	fetch
zh	measure
b, d, f, h, k, l, m, n, p, s, sh, t, v, y, z, <i>pronounce as in English</i>	
<i>Two-consonant syllables ending in l or n: pronounce as though including e (ə); examples: bl as bel, khl as khel, pl as pel; gn as gen, shn as shen, tsn as tsen</i>	

Ershter Akt / Act One

OVERTURE

(Instrumental)

Allegro moderato

Piano

Musical notation for measures 1-6. The score is in 2/4 time with a key signature of two flats. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth notes and a half note, while the left hand provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

7

Musical notation for measures 7-13. The piano part continues with the same rhythmic accompaniment. The right hand has a melodic line with a half note and eighth notes. A fermata is placed over the first half note in measure 10.

14

Musical notation for measures 14-20. The piano part continues. The right hand has a melodic line with a half note and eighth notes. A fermata is placed over the first half note in measure 17. The dynamic changes to fortissimo (*fff*) and the tempo marking *marc.* (marcato) is introduced.

21

Musical notation for measures 21-26. The piano part continues with a more complex rhythmic accompaniment. The right hand has a melodic line with eighth notes and a half note. A fermata is placed over the first half note in measure 24.

27

Musical notation for measures 27-32. The piano part continues with a complex rhythmic accompaniment. The right hand has a melodic line with eighth notes and a half note. A fermata is placed over the first half note in measure 30.

NO. 1. OPENING CHORUS
FREYT AYKH

(Toybe, Pinkhes, Kalmen, Chorus)

Russia. PINKHES and TOYBE, outside Pinkhes the innkeeper's house.

Moderato
(Enter CHORUS)

CHORUS

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

CHORUS

S

A

T

B

10

CHORUS

S
A
T
B

Freyt akh kin- der, freyt akh, freyt akh hant,

Freyt akh kin- der, freyt akh, freyt akh hant,

Freyt akh kin- der, freyt akh, freyt akh hant,

Freyt akh kin- der, freyt akh, freyt akh hant,

13

CHORUS

S
A
T
B

s'ki- men gi- te— tsa- tn. Fin a- me- ri- ke di gi- te frand

s'ki- men gi- te tsa- tn. Fin a- me- ri- ke di gi- te frand

s'ki- men gi- te— tsa- tn. Fin a- me- ri- ke di gi- te frand

s'ki- men gi- te— tsa- tn. Fin a- me- ri- ke di gi- te frand

NO. 2. SOLO WITH CHORUS

KANELE, KANELE

(Jerome, Chorus)

Allegretto

(Enter JEROME with a camera)

JEROME

Soprano

Alto

Tenor

Bass

CHORUS

Piano

Allegretto

f

Ka- ne- le, Ka- ne- le, Ka- ne- le!

Dus iz

Dus iz

Dus iz

Dus iz

6

JER.

S

A

T

B

CHORUS

Piano

Ka- ne- le, Ka- ne- le, Ka- ne- le!

er a- leyn. Ot kimt er tsi- geyn.

er a- leyn. Ot kimt er tsi- geyn.

er a- leyn. Ot kimt er tsi- geyn.

er a- leyn. Ot kimt er tsi- geyn.

N O . I I . A R I A
V I G L I D

(Golde)

Moderato

GOLDE

Moderato

Piano

p

Oy ikh fil az er- gets vi

5

GOLDE

tr

leybt man li- be zi- se ma- me-nyu. Ma- me ma- me ma- me vi bis- ti?

9

GOLDE

tr

Kim kim ma- me tsi dan kin- de-nyu.

13

GOLDE

Ikh der- man mikh ven ikh bin a kind- ge- veyn,

NO. 12. ARIA
A GRUS FUNDEM NAYEN RUSLAND

(Misha)

Moderato

MISHA

1. A gris vel ikh akh itst up-gey- bn
2. Ta- tes, ma-mes, in bri- der,

Moderato

Piano

p < > *mf* *p*

5

MISHA

fin a land vus vert nay of- ge-shtelt,
zey lo- zn akh gri- sn fin vat,

vi es zidt in es kokht a nay ley- bn,
in ho- fn az ki- men vet vi- der

tr

9

MISHA

a fray- e, a bli- en- de velt.
far rus- land a glik- le- khe tsat.

Fin deym land vi mir ze- nen ge- boy- rn,
Zey lo- zn akh gri- sn in zu- gn

NO. 16. FINALE
MIR VINTSHN ALE

(Ensemble)

Allegro (Enter ALL) $\text{\$}$

Soprano
Alto
Tenor
Bass

Mir vin-tshn a- le Gol- de- le dir, _____

Mir vin-tshn a- le Gol- de- le dir, _____

Mir vin-tshn a- le Gol- de- le dir, _____

Mir vin-tshn a- le Gol- de- le- dir, _____

Piano

Allegro

f

6

S
A
T
B

— akh zay ge- zint, zay glik- lekh un shier. _____ Far ge- sn

— akh zay ge- zint, zay glik- lekh un shier. _____ Far ge- sn

— akh zay ge- zint, zay glik- lekh un shier. _____ Far- ge- sn

— akh zay ge- zint, zay glik- lekh un shier. _____ Far- ge- sn